

Λ. EROS TREMPÉ

LE TEXTE



Μεσονυκτιοις ποθ' ὥραις,
στρεφετ' ἡμος Ἄρκτος ἤδη
κατα χεира την Βοωτου,
μεροπων δε φυλα παντα
κεαται κοπω δαμεντα,
τοτ' Ἔρωσ ἐπισταθεις μευ
θυρεων ἐκοπτ' ὄχηας.

« Τις, ἔφην, θυρας ἀρασσει;
κατα μευ σχιζεις ὄνειρους ; »
Ἄδ' Ἔρωσ « ἀνοιγε, φησιν
βρεφος εἰμι, μη φοβησαι.
βρεχομαι δε κασεληνα
κατα νυκτα πεπλανημαι. »

ANAKRÉON

VOCABULAIRE



μεσονυκτιος, ος, ον	au milieu de la nuit
ποθ' < ποτε	un jour
ώρα, ας, ή	l'heure, la saison
στρεφω	tourner
ήμος + ind.	quand
άρκτος, ου, ό	la Grande Ourse
ήδη (adv)	déjà, maintenant
κατα χειρα την	à côté de + gén
βωωτης, ου, ό	constellation du Bouvier
μεροψ, μεροπος, ό	mortel, homme
φυλον, ου, το	la race
πας, πασα, παν (παντος)	tout
κειμαι (κεαται = κεινται)	être couché
κοπος, ου, ό	coup, peine, souffrance
δαμνημι = δαμαζω = δαμαω	dompter
τοτε	à ce moment là
έρως, έρωτος, ό	amour, Eros
έφισταμαι (+ G)	se présenter près de
θυρα, ας, ή	la porte

κοπτω	frapper
ὄχευς, εως (ο)	l'attache, la poignée
τίς ; τίς ; τί ;	qui?
φημι	je dis
θυρα, ας, ἥ	la porte
ἄρασσω	frapper
κατασχιζω	interrompre
ὄνειρος, ου, ὁ	le rêve

ANALYSES

Μεσονυκτιοῖς < ος-ος-ος au milieu de la nuit
 D F pl epith. ὥρα



ὥρα < ὥρα, ας, ἥ : l'heure, la saison D F pl cf.

στρεφεται < στρεφω : tourner. ind. imp. D 3^e sg
 VP2 ἦμος.

Ἄρκτος < Ἄρκτος, ου, ὁ : La grande Ourse. N F sg S P2 ἦμος

βωωτου < βωωτης, ου, ὁ : (constellation du) Bouvier
 GM sg κατὰ + ἑ.

μεροπων < μεροψ, μεροπος, ὁ : mortel, homme
 GM pl CN φυλα

φυλα < φυλον, ου, το, ἡ : n. nt pl. CN φυλα

παντα < πας, πασα, παρ : tout. n. nt pl epith. φυλα

κεαται < κειμαι être couché ind. pres D 3^e sg VP2 ἦμος

κοπω < κοπος, ου, ὁ : coup. DM sg yet agent de δαμεντα

δαμεντα < δαμνημι : dompter. part. as. P. n. nt pl epith. φυλα

ἐπιστάθεις < ἐπιστάμαι (+G): se présenter chez. part. ao. p. vnzf
ἐπίσθ' ἕως

μεν < ἔγω, με, μου, μοι: moi - G. m. of ἐπιστάθεις + G
= μου

θύρων < θύρα, ας, ἱφ: porte. G. pl. CN ὄχνας

ἐκοπ' < κοπῶ: frapper. ind. impf. A. 3e. of VP

ὄχνας < ὄχνης, ὄχνης, ὄ: l'attache, la poignée.
acc. m. pl. CD ἐκοπ'

τίς < τίς; τίς; τί; τίς? nm. of SP. inter. dir. (ἀρασσαί)

ἔφην < φημι je dis je parle - ind. imp. A. 1e. of VP. incise

θύρας < θύρα, ας, ἱφ: porte. acc. f. pl. CD ἀρασσαί

ἀρασσαί < ἀρασσῶ: frapper. ind. pres. A. 3e. p. of VP. int. indir.

κατασχίζεις < κατασχίζω: interrompre. ind. pres. A. 2e. of VP

ὄνειρους < ὄνειρος, ου, ὄ: rêve. acc. m. pl. CD κατασχίζεις

μεν < ἔγω, με, μου, μοι: moi. G. m. of CN ὄνειρους.
= μου

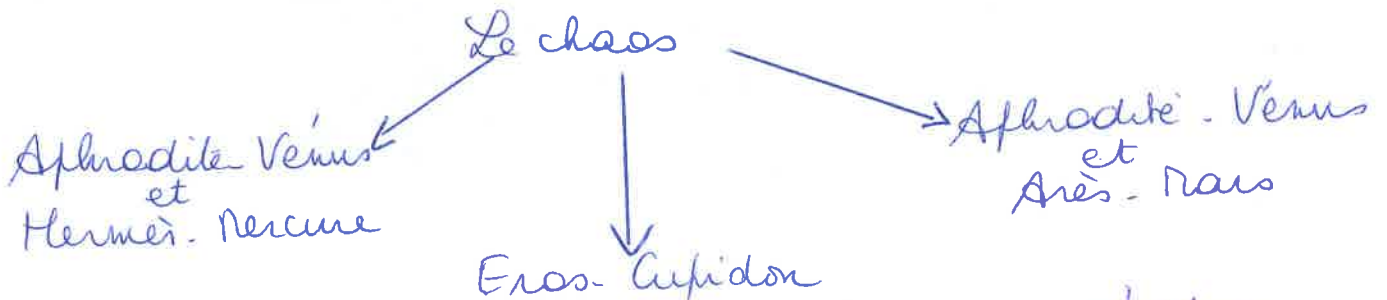
TRADUCTION

COMMENTAIRES

1) Qui est Eros ?

Il est le dieu de l'amour charnel.

2) Les trois ascendances possibles du dieu Eros:



Rmq. Une des versions donne à Eros pour géniteur Hermès et Aphrodite. On retiendra celle où sa mère, Aphrodite, le conçoit avec Chaos, incarnation primitive de la nature.

3) Quels sont ses attributs?

- * ailes, flèches, arc, carquois
- * la représentation d'Eros est toujours celle d'un enfant.



2. *VENTS CONTRAIRES*



LE TEXTE

Ἄσυννετημι τῶν ἀνεμῶν στασιν,
το μὲν γὰρ ἔνθεν κύμα κυλινδεται,
το δ' ἔνθεν, ἄμμες δ' ὄν το μεσσον
ναί φορημεθα σὺν μελαινα,
χειμῶνι μοχθευντες μεγαλῶ μαλα.
περ μὲν γὰρ ἀντλος ἰστοπεδαν ἔχει,
λαιφος δὲ παν ζαδηλον ἤδη,
καὶ λακιδες μεγαλαὶ κατ' αὐτο
χολαῖσι δ' ἄγκυλαι.

ALCÉE

VOCAΒULAIRE

ἀσυννετημι	ne pas comprendre
ἀνεμος, ου, ό	le vent
στασις, εως, ή	le déchaînement
μεν ἐνθεν ... δ' ἐνθεν	tantôt de-ci ... tantôt de-là
κυμα, κυματος, το	la vague, le flot
κυλινδω	rouler, balloter
ἄμμες = ἡμεις	nous
ὄν + Α.	en, dans
μεσσον, μεσσου, το	le milieu
νηυς, νηυος, ή	le bateau, le vaisseau
φορεω	porter
συν + Δ.	sur
μελας, μελαινα, μελαν	noir
χειμων, χειμωνος, ό	la tempête
μοχθεω	souffrir, peiner
μεγας, μεγαλη, μεγα (G. μεγαλος)	grand
μαλα	assurément, surtout, vraiment
περι-έχω	entourer
ἀντλος, ἀντλου, ό	l'eau de mer
ίστοπεδη, ην, ή	le pied du mât
λαιφος, λαιφους, το	la voile
πας, πασα, παν (G. παντος)	tout
ζαδηλος, ος, ον	déchiré
ήδη	déjà
λακις, λακιδος, ή	le lambeau
κατα + Α.	près de
αὐτος, αὐτη, αὐτο	ce dernier
χολαω	céder
ἀγκυλη, ἀγκυλης, ή	le câble

TRADUCTION

Je ne comprends pas le déchainement des vents. Ensuite, en effet, la vague se roule tantôt d'ici tantôt de là.

D'autre part, nous sommes transportés en son milieu sur un vaisseau non, souffrant surtout de la grande tempête.

En effet, d'une part l'eau de mer entoure le pied du mât, toute la voile est déjà déchirée et de grands lambeaux se traouvent près du mât. D'autre part, les cables lâchent.

ANALYSES



ἀνεμων < ἀνεμος, ου, ος : vent. 6 M pl CN/STATION

στασιν < στασις, εως, ης : déchainement. Acc f pl CN/ἀσυννετημι

κύμα < κύμα, κύματος, το : vague - N. un pl S. κυλινδεται

κυλινδεται < κυλινδω : rouler, balloter. ind prés D 2^e pl vpi.

ἄμμες < ἡμεῖς < ἡμεῖς -ας -ων -ων : nous. NM pl SP1

μεσσον < μεσσον, ου, το, milieu. Acc un pl ὄν + acc

ναϊ < νηυς, νηυος, ης, bateau. D f pl συν + D.

φορημεθα < φορεω = φερω = porter. ind. prés P. 1 pl vpi

μελαινα < μελας, μελαινα, μελεν : noir. D f pl épith. ναϊ

χειμωνι < χειμων, χειμωνος, ος : tempête. D un pl de manière

μοχθευντες < μοχθεω : souffrir part. prés A NM pl. épith. ἄμμες

μεγαλω < μεγας, μεγαλη, μεγα : grand. D M pl épith. χειμωνι

ἀντλος < ἀντλος, ου, ος : eau de mer. NM pl SP1

ιστοπεδα < ιστοπεδη, ης (η) : pied du mât. acc f pl CN/ἔχει

ἔχει < πτεει ... ἔχω : entourer ind prés A 2^e pl vpi

παν < πας, πασα, παν : tout NM pl épith. ἀσφός

ζαδηλον < ζαδηλος, ος, ον: décliné - v. nt of att. sujet λαίφος

λακιδες < λακις, λακιδος, ης: lambeau. NFP. SP1 [επι]

μεγαλαι < μεγας, μεγαλη, μεγα: grand. NFP επί. λακιδες

αυτο < αυτος, αυτη, αυτο: ce dernier. N. NT of κατα + αα.

χολαισι < χολαι: ceder. ind. pres 4. 3 pl NP1

αγκυλαι < αγκυλη, ης, ης: cable. NFP SP1

COMMENTAIRES

1) Compare le poème avec « Le Radeau de la Méduse » de Géricault.



- naufrage
- vent et nuages
- fond sombre
- l'eau atteint le mât
- voile
- mer déchaînée
- ...

2) Complète ces champs lexicaux avec des mots du poème :

Mer :

- la vague : κυμα
- l'eau : αυτος
- le bateau : ναυ
- la tempête : χειμων

Bateaux :

- la voile : λαίφος
- le bateau : ναυ
- le pied du mât : ιστοπεδον
- le cable : αγκυλη

